

アルジェリア大南部写真ルポ

Photo Reportage  
Algérie

Grand Sud Saharien



またとない機会を与えてくれたのは  
愛・地球博のアルジェリア・デー。  
アルジェリア南部の町ジャネットから  
トワレグ族がやって来て伝統音楽を  
演奏してくれた。  
「今度うちに遊びにおいで」の誘いに  
のってアルジェリア南部へ冒険の旅に  
出かけた。  
光の中で表情豊かな景色をただただ  
吸収しながら、風の音に耳を傾けた  
夢のような3週間だった。

L'occasion de rêve m'a été donnée lors de  
la Journée de l'Algérie à Aichi Expo 2005.  
Un groupe de Touareg s'était déplacé de  
Djanet pour donner des représentations  
de musique traditionnelle.  
Ayant été invitée à visiter leur pays, je les  
ai pris au mot et je suis partie à l'aventure  
dans le sud de l'Algérie.  
Pendant 3 semaines, j'ai vécu un songe de  
lumière, buvant les paysages aux multiples  
visages, à l'écoute du vent.

Djanet:  
VOYAGES TIMBEUR  
Mr. Hamou DAHOU  
Tel: +213 (29) 47.51.31  
Fax: +213 (29) 47.52.70  
E-mail: timbeur@aol.com  
URL: www.voyages-timbeur.com

Tamanghasset:  
AGENCE OUDANNE  
Mr. Mohamed TAGABOU  
Tel/Fax: +213 (29) 34.42.59





Au sud de Djanet s'étend une mer de sable à la surface de laquelle émergent timidement quelques pointes de roche. Paysage lunaire n'offrant aucune ombre dans la clarté aveuglante d'un soleil pourtant matinal, à l'horizon infini au-delà duquel se situe la frontière du Niger.

ジャネットから南方に行くと砂の海が広がり、その表面を岩先が恥ずかしそうに覗いている。月面にのような全く陰のない風景、まだ朝早いのに太陽は眩いばかりで限りない地平線はニジェールとの国境までつづく。





Œuvres du vent et du temps,  
les roches sont façonnées par l'érosion,  
offrant au regard les formes les plus étonnantes.

風と時に刻まれるがままに  
岩々が風化していき、  
驚くばかりの形を成している。





Le cirque de Tin Merzouga entouré de dunes multicolores teintées d'orange, de rouge et de rose.

橙、赤、薔薇色などに染まった砂丘の囲むティン・メルズガ圏谷





Les fameux “hommes bleus” cachés sous leur tagelmoust (long chèche sombre ou blanc) aux apparences mystérieuses et impitoyables à l’instar du désert qu’ils ont apprivoisés, ne font que se protéger du sable et du soleil.

ターゲルムスト(黒あるいは白の長い布)を頭に巻いている「青い民」は彼らが征服した砂漠のように神秘的で苛酷に見えるが、砂と太陽から身を守っているだけなのだ。

Dérivé de la langue berbère, le tamahaq n’a subit que très peu d’altérations au fil des siècles et a conservé son système d’écriture, le tifinagh. Le tifinagh s’observe surtout gravé sur les roches et n’est plus utilisé au quotidien que pour faire «parler le sable».



B	⓪	⓪	ST	⓪	BA	ب
CH	⓪	G	ST	⓪	CHW	ش
D	V				DAL	د
P	⓪	E			QUAD	ق
F	II				FA	ف
G	X		GT	⓪		
DJ	Y		GT	Y	DJIM	ج
H	⋮					
I	Σ	Σ			YA	ي
J	Y		Y			
K	⋮	⋮			KAF	ك
KH	::				KHA	خ
L	II				LAM	ل
M	⓪	⓪	⓪		MIM	م
N	I		T		NRUN	ن
Q	...				QAF	ق
R	O		⓪		ZA	ر
RH	:		⓪		QRAN	رغ
S	⓪		⓪		SRNE	س
T	+				TA	ت
T	⓪				TA	ط
W	:				QUADU	و
Z	Y				ZAI	ز
Z	#		III			
AEIOU	.				ALIF	ا

ベルベル語から派生したタマハク語は古くからの言語形態も、ティフィナル文字も今日まで殆ど変化していない。岩石に刻まれているのを目にするのはあっても、ティフィナル文字ももはや最近では「砂を語らせる」ためにしか使われなくなった。

Suite d'instant magiques  
du soleil qui se lève sur  
l'Atakor dans un bain de  
lumière.



光を漂わせながら  
アタコール群山に  
出づる日の、息を  
呑む瞬間の連続





## L'ERMITAGE DE CHARLES DE FOUCAULD (1858-1916)



Charles de Foucauld s'installe à Tamanghasset en août 1905. Il découvre un peuple qui le fascine dont il étudie la langue et la civilisation, entreprend la traduction des Evangiles en tamahaq, la rédaction du premier dictionnaire tamahaq-français et la transcription de milliers de vers touareg.

1905年8月からタマンラセットに移ってきたシャルル・ド・フーコーは、住民との出会いに、その言葉と文化を研究し、福音書のタマハク語訳、初のタマハク仏語辞典の編集、そして幾千ものトワレグ詩の筆写に着手。



Son ermitage a été édifié au sommet de l'Assekrem pour passer les mois les plus chauds dans un cadre propice à la méditation et aux rencontres avec les Touareg.

修道院は暑さの厳しい時期の思索やトワレグ族との会見に適したアセクレムの山頂に建てられた。



Une citerne a été aménagée sur le flanc pour approvisionner l'ermitage en eau.

山脇に貯水タンクが設けられ修道院に水を供給している。



Les frères Antoine et Edouard  
アントワーヌとエドワール修道士



Vues du sommet de l'Assekrem, situé à environ 80 km au nord-nord-est de Tamanghasset



タマンラセットから北北東へ80kmにアセクレム山頂からの絶景



Embrassement des montagnes dans la lumière du coucher de soleil



落日の輝きに燃える山々







La guelta Imlaoulaoulene est dotée de marmites d'eau alimentées par le courant et les pluies.

イムラウラウレンには水流や雨水で満たされたポットホールがある。



Le lieu est toujours entouré de végétation, mais l'arbre qui offrait traditionnellement son ombre aux visiteurs a été emporté par les pluies de mai.

植物が茂っているものの、いつも訪問者に陰を提供していた木は5月の雨で流されてしまった。



Le relief est creusé d'oueds qui prennent leur source dans le massif de l'Atakor.  
Lorsque les Touareg se croisent, chacun fait une brève halte, descendant éventuellement de sa monture ou de sa voiture pour se saluer avant de reprendre son chemin.

地形はアタコール群山から出流るウエッドによって掘られている。  
トワレグがすれ違くと、どちらからともなく足を止めて乗っている動物や車から降りて挨拶し、  
再びそれぞれの道を行く。



Barrage  
ダム





ジャネット付近とうってかわり  
タマンラセットの周辺には専ら  
荒い山々と瓦礫の平野しかない。  
この地方は火山期の地形を残し、  
大きなカルデラに別の火山が  
追って噴火したかのようである。  
山頂の殆どは噴出した溶岩が  
急固した独特の跡を残し、  
アセクレムの「オルガン」を  
成している。

Contrairement à la région de Djanet,  
les environs de Tamanghasset  
ne présentent que monts rugueux  
et plaines de cailloux.

Cette région a conservé les reliefs  
de sa période volcanique et forme  
un vaste cratère au milieu duquel  
ont jailli d'autres volcans.

Les pics présentent pour la plupart  
les caractéristiques d'une éruption  
volcanique qui se serait solidifiée  
immédiatement, à l'origine des  
«orgues» balsatiques de l'Assekrem.





Les chameaux sont élevés en semi-liberté avec seulement les deux pattes avant bridées à l'aide d'une corde pour éviter qu'ils n'aillent trop loin. Libre à eux de se promener à la recherche d'un pâturage de leur choix en attendant que les bergers viennent les chercher.

ラクダはあまり遠くへ行かないように前足を綱で括り、野放しにされ牧者が迎えにくるまで自由にお気に入りの牧場を求めて散歩する。



A l'instar de l'espèce humaine, la femelle ne met au monde qu'un seul petit à la fois et ne produit de lait que pendant qu'elle allaite.

Nombreuses sont les stratégies de l'homme pour pouvoir bénéficier de son lait: certains vont jusqu'à couvrir leurs mamelles afin d'entraver l'accès au petit, d'autres laisseront ce dernier téter sa mère pendant quelques minutes avant de l'écarter pour prendre sa place...

ヒトと同様、ラクダの牝は一回で一匹の子ラクダを出産し、乳が出るのも授乳期間中だけである。ラクダの乳を搾取するために人間の考えた策は様々で、子ラクダが飲めないように牝ラクダの乳房を覆ったり、数分間飲ませてから子ラクダを引き離して絞ったり...





(Ci-contre) Le favori du troupeau mort dernièrement d'une malheureuse indigestion due vraisemblablement à des feuilles de laurier (qui constituent un poison mortel pour les chameaux) qu'il aurait avalée par mégarde.

[左] (ラクダにとって毒である)月桂樹を誤って食べてしまったが為に先日致命的な消化不良に屈したお気に入りのラクダ。



(Ci-dessous à gauche)  
Des agneaux encore trop jeunes pour gambader à l'extérieur.

[左下] 野放しにするには  
まだ幼すぎる子羊



(En bas à droite)  
Troupeau de chèvres  
et de brebis

[右下] 山羊と牝羊の群れ





Acacia

### WEZ-ZEG

[cram-cram] Surtout connue pour son pouvoir urticant, son effet au contact est comparable à celui des orties. Sa graine peut servir de secours en cas de famine.



イラクサと同様、接触するとチクチクするが、種は食糧不足のときに摂食できる。

### CALOTROPIS

[euphorbe] Sa sève, un latex blanc qui coule dès qu'on touche la plante, est corrosive et toxique. Porter le doigt à ses yeux après avoir touché cette sève peut entraîner la cécité. Ses principes actifs puissants entrent dans la composition de nombreux remèdes artisanaux et les chameaux raffolent de ses fleurs.

[トウダイグサ] 触れると白く流れる樹液は腐食特性をもつ有毒物質。この樹液に接触した指で目に触れると失明につながる。成分は民間薬として効能を発揮するほか、花はラクダの大好物。



## ALKHAD

[coloquinte] Fait de fruits lisses et quasiment sphériques qui passent du vert foncé strié au jaune puis au blanc au fur et à mesure de la maturation.



[コロシント] つるつるした球状の実は熟していくにしたがって縞模様の深緑から次第に黄色そして白へと色が変わる。



## ANNAG

[pois chiche sauvage] Trop coriace pour l'homme, les chameaux en raffolent.



[野生ヒヨコマメ] 人間には硬すぎるがラクダは大好物。



## AFAZU

[jonc maritime] Les plus longs brins sont tressés pour confectionner des nattes ou des isebran (paravents).



[イグサ] 最も長い枝を編んでムシロやイセブラン(屏風)を作るのに使用される。

## TANAFAYT

Les feuilles, légèrement piquantes, sont utilisées pour les soupes ou les salades.

やや辛みのある葉っぱはスープやサラダに加えて食べる。





Des milliers de graines attendent dans le sable ou dans quelque anfractuosité une averse qui les abreuve.

砂あるいはくぼみの中で  
幾千もの種がじっと  
雨に降られるのを待つ。



A la moindre goutte de pluie  
le lit des oueds se couvre  
d'une végétation restée  
insoupçonnée...

一滴でも降ると  
ウエッド(ワジ)が  
緑に覆われる。



Quand l'oued est vert  
les animaux sont heureux  
... les hommes aussi!

ウエッドが緑に覆われて  
動物はウキウキ  
... 人間もウキウキ!





Les gueltas (points d'eau, sources) se dissimulent souvent entre les rochers.



ゲルタ(泉、水処)はしばしば岩陰に隠れている。

A moins d'être tarées elles alimentent la vie jusqu'à la prochaine pluie.

干上がってなければ次に降る雨まで命を潤ってくれる。





D'abord repérer un endroit à l'ombre, orienté de sorte à ce qu'elle reste présente pendant les heures où la température atteint son pic.



まず気温が最も高くなる時間帯も日陰のままである場所を見つける。

Quand tout est prêt,  
le festin peut commencer!

全て整って宴のはじまり!



Après le repas, c'est l'heure du thé qui ponctue les journées et, entre autre, favorise la digestion.

食後はお茶の時間  
一日に何回も飲むが、  
消化を助ける働きも。



Les gravures sont également nombreuses.  
Tantôt buffle, tantôt girafes, tantôt éléphants,

刻み込まれた作品も多い。  
野牛、キリン、象、



la fameuse vache qui pleure,  
有名な「涙する牛」、

celle qui se retourne,  
coincée entre  
deux rochers,



二つの岸壁に挟まれて  
振り向く牛、



sans oublier les inscriptions en tifinagh.  
そしてティフィナル文字。





あらゆる岩や洞窟に  
芸術家の通った跡が  
残されている。



Pas de rocher ni de grotte  
sans la trace de quelconque  
artiste de passage...





La densité du sable sur les dunes n'est pas uniforme. Tâter afin d'éviter tout ensablement éventuel de la 4X4. En revanche, la pente peut être abrupte sans que cela ne pose de problème à la descente.

砂丘の砂の密度は並べて一様ではない。車輪を砂にとられる前に触ってみるべき。その代わりに、坂が急であったとしても簡単に下りられる。





Les artisans de Tamanghasset réunissent aujourd'hui encore leur savoir-faire dans les ateliers en fonction de leur matériau de prédilection, entourés de leurs outils, assis à même le sol.



タマンラセットの職人は扱う材料によって各々のアトリエに分かれ、それぞれの道具に囲まれて今日も土間に座ったまま、巧みな作業をつづける。

